

**ПРЕДИСЛОВИЕ К ПУБЛИКАЦИИ РУССКОГО ПЕРЕВОДА  
СТАТЬИ В.Г. БОРУХОВИЧА ИЗ ЖУРНАЛА «ЗРЕ»  
С ИНТЕРПРЕТАЦИЕЙ ОДНОЙ БЕРЕЗАНСКОЙ НАДПИСИ  
(ПОСВЯЩАЕТСЯ 105-ЛЕТИЮ УЧЕНОГО)**

**А.А. Синицын**

Русская христианская гуманитарная академия им. Ф.М. Достоевского, 191011, Россия, г. Санкт-Петербург, Набережная реки Фонтанки, 15а.

**Синицын Александр Александрович**, к.и.н., доцент кафедры философии, педагогики и религиоведения, aa.sinizin@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9229-0217>.

**Аннотация:** этот очерк предваряет русский перевод небольшой статьи известного антиковеда, историка и филолога, переводчика, профессора Саратовского государственного университета Владимира Григорьевича Боруховича (1920–2007), которая была опубликована на английском языке в 1998 г. в немецком журнале «Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik» (Bd. 121. S. 165–166). В ней В.Г. Борухович высказался против версии прочтения березанского граффито № 166, предложенной В.П. Яйленко (1982), и дал свою реконструкцию и истолкование надписи. Согласно В.Г. Боруховичу, в этом эпитафическом памятнике симпозиального характера назван теоним Тихона. Этому итифаллическому богу, покровителю бедняков, посвящена эпитаграмма поэта Перса (Athl. Pal. IX.334), жившего на рубеже IV–III вв. до н.э. Автор предисловия характеризует научные интересы В.Г. Боруховича как историка и исследователя античной литературы, сопоставляет его интерпретацию граффито с версией В.П. Яйленко, упоминает источники, свидетельствующие о божестве Тихоне в сочетании с другими богами эллинов и приводит отзывы (критические) эпитафистов о прочтении надписи на березанском остраконе, которое предложил В.Г. Борухович.

**Ключевые слова:** греческая эпитафика, В.Г. Борухович, ЗРЕ, бог Тихон, Приап, поэт Перс, Athl. Pal. IX.334, березанское граффито, симпозиальный жанр.

**Для цитирования:** Синицын А.А. Предисловие к публикации русского перевода статьи В.Г. Боруховича из журнала «ЗРЕ» с интерпретацией одной березанской надписи (посвящается 105-летию ученого) // Античный мир и археология. 2025. Вып. 22. С. 277–300. <https://doi.org/10.18500/0320-961X-2025-22-277-300>.

Статья опубликована на условиях лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International (CC-BY 4.0).

**PREFACE TO THE RUSSIAN VERSION OF THE ZPE PUBLICATION  
OF V.G. BORUKHOVICH'S ARTICLE  
ON INTERPRETING ONE BEREZAN INSCRIPTION (DEDICATED TO  
THE 105TH ANNIVERSARY OF THE SCIENTIST'S BIRTH)**

**A.A. Sinitsyn**

The Russian Christian Academy for the Humanities named after Fyodor Dostoevsky, 15a Naberezhnaya reki Fontanki, Saint Petersburg, 191011, Russia.

**Sinitsyn Alexandr Alexandrovich**, Candidate of Historical Sciences, Associate Professor, department of Philosophy, Religious Studies and Pedagogy, aa.sinizin@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9229-0217>.

**Abstract:** the essay precedes the Russian translation of the short article by Vladimir G. Borukhovich (1920–2007), a renowned classicist, historian and translator, professor at Saratov State University. Borukhovich's article was published in English in the German journal *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* (1998, 121, 165–166). Borukhovich disagrees with the interpretation of the Berezan graffito No. 166 proposed by Valery P. Yailenko (1982) and offered his own reconstruction and interpretation of the inscription. According to V.G. Borukhovich, this symposium-like epigraphic source mentions the god Tychon. This ithyphallic god, patron of the poor, is dedicated the poet Perses's epigram (Athl. Pal. 9.334), who lived of the 4<sup>th</sup>–3<sup>rd</sup> centuries BC. The author of the preface characterizes V.G. Borukhovich's scholarly interests (as the historian and scholar of ancient literature), compares his interpretation of the graffito with V.P. Yailenko's version, makes references to sources that draw a parallel between the god Tychon and other Hellenic gods, and cites epigraphers' critical reviews of V.G. Borukhovich's reading and interpretation of the inscription on the Berezan ostrakon.

**Keywords:** Greek epigraphy, ZPE, V.G. Borukhovich, God Tychon, Priapus, poet Perses, Athl. Pal. 9.334, Berezan graffito, symposium genre.

**For citation:** Sinitsyn A.A. Preface to the Russian version of ZPE publication of V.G. Borukhovich's article on interpreting one Berezan inscription (dedicated to the 105<sup>th</sup> anniversary of the scientist) // *Ancient World and Archaeology*. 2025. No. 22. Pp. 277–300 (in Russian). <https://doi.org/10.18500/0320-961X-2025-22-277-300>.

This is an open access article distributed under the terms of Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC-BY 4.0).

16 декабря 2025 г. исполняется 105 лет советскому и российскому историку-антиковеду, переводчику, историку античной литературы, педагогу, профессору Саратовского государственного университета им. Н.Г. Чернышевского (СГУ) Владимиру Григорьевичу Боруховичу (1920–2007)<sup>1</sup>. Вторая половина жизни В.Г. Боруховича была связана с городом Саратовом, куда он переехал в 1969 году из Горького (ныне Нижний Новгород), и где на историческом факультете СГУ более двадцати лет (с 1969 по 1991 г.) руководил кафедрой Истории древнего мира. В издательстве Саратовского университета вышли книги В.Г. Боруховича «В мире античных свитков» (1976), «Введение в историю древней Греции» (1979), второе издание «Истории древнегреческой литературы»

---

<sup>1</sup> О творчестве В.Г. Боруховича см.: Профессор 2000; Парфёнов, Синицын 2006: XV сл.; 2015: 813–826; В.Г. Борухович 2009: *passim*; Sinitsyn, Parfenov 2016: 120–158; Синицын, Светлов 2019: 401–485; Sinitsyn 2020: 383–394; Кашеев 2021; Синицын 2021a; Синицын 2021b: 318 сл.; Синицын 2023: 14 сл. К 100-летию ученого коллегами из ННГУ был подготовлен сборник научных трудов: История и культура 2021.

(1982) и «Квинт Гораций Флакк» (1993), а также методические пособия и хрестоматии по истории древнего мира, другие работы<sup>2</sup>.

С 1972 г. кафедра Истории древнего мира СГУ стала издавать сборник «Античный мир и археология» («АМА»). Его можно назвать «детством Боруховича», поскольку инициатором и редактором этого научного альманаха был Владимир Григорьевич (под его редакцией вышли первые девять выпусков). В 1970-е – 1980-е гг. В.Г. Боруховичу удавалось собирать в «АМА» материалы коллег-антиковедов из разных научных центров СССР, и в каждом номере (до 1999, вып. 10 включительно) он публиковал свои исследовательские статьи, исторические очерки и переводы классических памятников. Наш «АМА» изначально был заявлен как межвузовский сборник, но он давно обрел статус международного и зарекомендовал себя как издание, пользующееся признанием историков, археологов, филологов-классиков и искусствоведов – всех, кто занимается древностью<sup>3</sup>.

К юбилею патриарха кафедры и зачинателя «Античного мира и археологии» в данном выпуске в разделе «Varia» помещаем перевод статьи В.Г. Боруховича, которая прежде не публиковалась на русском языке.

\* \* \*

В зарубежном издании первая работа В.Г. Боруховича была напечатана в 1959 г. Это была статья «Аристофан и Алкивиад», которую автор опубликовал на русском языке в венгерском академическом журнале «Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae» («AAASH», Будапешт)<sup>4</sup>. В 1960-ом г. в «Bibliotheca classica Orientalis» появились на немецком языке резюме двух статей В.Г. Боруховича, которые в 1957 г. вышли в историко-филологических изданиях в Горьком<sup>5</sup>. В саратовский период (1970-е – 1990-е гг.) профессор опубликовал шесть работ в иностранных журналах: в 1972 г. в румынских «Studii Clasice» (Бухарест) на русском языке вышла статья «Пифагор в Египте»<sup>6</sup>, в следующем году в «AAASH» – небольшая работа об Аристофане<sup>7</sup>, с 1976 по 1988 гг. – три статьи в немецком журнале «Klio: Beiträge zur Alten Geschichte»<sup>8</sup>, который издавался в Германской Демократической Республике (Берлин), и в 1998 г. – заметка в «Zeitschrift für Papyrologie und

---

<sup>2</sup> В сборнике «История и культура античного мира» (с. 6–31) помещен составленный мною список научных трудов профессора В.Г. Боруховича и публикаций о нем (по 2020 г. включительно).

<sup>3</sup> См.: Сеницын 2023: 14–16.

<sup>4</sup> Борухович 1959a: 329–336. В расширенном виде одноименная работа была напечатана в том же году в межвузовском сборнике ЛГУ «Классическая филология» (под ред. А.И. Доватура): Борухович 1959b: 52–68 (републикация полной версии этой статьи с моими комментариями: Борухович 2019: 486–513). Об аристофановедческих исследованиях В.Г. Боруховича см.: Сеницын, Светлов 2019; Кашеев 2021: 55–58.

<sup>5</sup> Борухович 1957a; 1957b и Boruchowitsch 1960a; 1960b.

<sup>6</sup> Борухович 1972.

<sup>7</sup> Boruchowitsch 1973. См.: Сеницын, Светлов 2019: 420 сл.

<sup>8</sup> Boruhović 1976; 1981; 1988.

Epigraphik» («ZPE», Бонн)<sup>9</sup>. Последняя из названных работ, напечатанная в авторитетном немецком издании по папирологии и эпиграфике древнего мира, – единственная публикация В.Г. Боруховича на английском языке, другие четыре вышли в немецком переводе. Конечно, было бы хорошим делом опубликовать по-русски в «АМА» эти труды из наследия саратовского профессора<sup>10</sup>.

Интересы Владимира Григорьевича в области древней истории были весьма широкими: от Древнего Востока (его докторская диссертация была посвящена многовековым отношениям Эллады и Египта: от III тыс. до н.э. до завоеваний Александра Македонского<sup>11</sup>), Гомеровского эпоса и эгейской колонизации до ранней римской империи и истории римской литературы золотого века Августа<sup>12</sup>. Выдающийся историк-антиковед и филолог-классик, знаток и ценитель древневосточного и античного искусства (его последней крупной работой стала монография «Вечное искусство Эллады»<sup>13</sup>, изданная петербургским книжным издательством «Алетейя»), В.Г. Борухович занимался исследованием исторических и источниковедческих проблем, писал об античных авторах (книга о Горации, статьи о Пифагоре, Геродоте, Аристофане, Феопомпе, Демосфене, Исократе и др.)<sup>14</sup>.

Действительно, познания и научные интересы В.Г. Боруховича в античной истории, литературе, религии и культуре в целом были обширнейшими, они кажутся почти всеохватными. При этом архео-

---

<sup>9</sup> Borukhovich 1998.

<sup>10</sup> Статья В.Г. Боруховича по истории социально-политической борьбы на Лесбосе на рубеже VII–VI вв. до н.э. (Boruhovič 1981) первоначально была опубликована в ленинградском сборнике «Античный полис» (Борухович 1979). О ее подготовке к изданию на немецком языке рассказывает переписка автора с ответственным редактором журнала «Klio» Габриэле Бокиш (см.: В.Г. Борухович 2009: 191–193, письма №№ 45–47). Еще одна из немецкоязычных статей В.Г. Боруховича – «Die ägäische Kolonisation» (Klio. 1988. Bd. 70. Hft. 1. S. 86–144) – по объему представляет собой монографию: три главы (первые две разделены на параграфы), в которых рассматриваются проблемы колонизации Эгеиды на широком временном отрезке: от микенского периода до классической эпохи (Boruhovič 1988). Автор пишет о колонизации Крита, Родоса и других островов (S. 94–110), особое внимание здесь уделено колонизации Малой Азии (S. 110–127), проблемам хронологии колониационного процесса и «Влиянию ранней колонизации на социальную структуру греческого общества» (так названа третья глава, S. 127–144). Отдельные аспекты, рассмотренные в данной работе, автор ранее затрагивал в некоторых своих русскоязычных статьях, но в целом текст «Эгейской колонизации» на русском не публиковался. Причем, это исследование В.Г. Боруховича остается востребованным, на него часто ссылаются в трудах по истории греческой колонизации.

<sup>11</sup> Борухович 1966.

<sup>12</sup> См.: Профессор 2000: 9–13; Кашеев 2009; Фролов 2009; Климов, Кузь 2009; Парфёнов, Сеницын 2015; Sinitsyn, Parfenov 2016; Сеницын, Светлов 2019; Sinitsyn 2020; Кашеев 2021; Сеницын 2021a.

<sup>13</sup> Борухович 2002.

<sup>14</sup> Обзор научного наследия В.Г. Боруховича: Кашеев 2021.

логические и эпиграфические области антиковедения не являлись, так сказать, его стихией. Конечно же, Владимир Григорьевич был знаком с исследованиями по археологии и использовал материалы древнегреческой эпиграфики в своих научных работах и университетском преподавании. Но именно использовал, а не разрабатывал как исследователь. В.Г. Борухович был знатоком римской эпиграфики и вел у нас на третьем курсе семинар по этой дисциплине для тех студентов истфака СГУ, которые специализировались по кафедре Истории древнего мира. Прекрасно помню эти занятия, хотя, признаюсь, особого влечения к римским штудиям тогда не испытывал (теперь-то сожалею об этом).

В статье о В.Г. Боруховиче В.И. Кащеев пишет, что он «проявил себя как эпиграфист в последние годы своей научной деятельности», имея в виду заметку Владимира Григорьевича в «ЗРЕ». К этому следует добавить также перевод В.Г. Боруховичем греческой надписи, происходящей из древнего Рососа (портового города эллинистического Востока), который был опубликован в «Хрестоматии по истории древнего мира: Эллинизм. Рим», подготовленной саратовскими антиковедами в 1990-е гг. (книга издана в ГЛК Ю.А. Шичалина)<sup>15</sup>. Различные надписи упоминаются в его научно-популярной книге – «В мире античных свитков»<sup>16</sup>. В сборнике АН СССР, посвященном памяти академика А.И. Тюменева, была опубликована статья В.Г. Боруховича о папирусных свидетельствах эпохи Птолемея<sup>17</sup>. Археологические и эпиграфические источники являются базовыми в его диссертации «Греки в Египте», причем здесь привлекаются не только эллинские надписи, но и тексты микенского линейного письма В, египетских фараонов, арамейские документы иудейской колонии в Элефантине, иероглифическая письменность и другие древние тексты<sup>18</sup>.

Но еще раз отмечу, что В.Г. Борухович не фокусировал внимание на проблемах эпиграфики, и реконструкцией надписей он специально не

---

<sup>15</sup> Надпись 1998: 300–304 (предисловие к публикации источника), 304–310 (перевод надписи, выполненный В.Г. Боруховичем, и комментарии В.Г. Боруховича и В.Н. Парфёнова). В.И. Кащеев в статье о В.Г. Боруховиче как исследователе античной литературы, перечисляя его переводы с греческого и латыни, пишет: «Надпись с Рососа была переведена специально для второй части “Хрестоматии по истории древнего мира” (1998 г.)» (Кащеев 2021: 38). Вот только, здесь, как и в других случаях (sic!) упоминания данного источника в сборнике к 100-летию В.Г. Боруховича, вкралась ошибка (!): письма триумвира Октавиана к гражданам Рососа, вырезанные на плите, найденной на некрополе этого города, всюду указаны как «Надпись с Родоса». Что называется, «оговорка по Фрейду»: не путать древний Росос, расположенный на границе Киликии и Сирии, с городом Родос на одноименном острове в Эгейском море.

<sup>16</sup> Борухович 1976: 24, 43 сл., 98, 100 сл.

<sup>17</sup> Борухович 1963. Еще ранее о производстве папируса-бумаги в Египте были опубликованы его тезисы и статья в исторической серии журнала «Ученые записки Горьковского государственного университета им. Н.И. Лобачевского».

<sup>18</sup> Диссертация В.Г. Боруховича «Греки в Египте» не была напечатана в книжном виде, но в 1965 г. в УЗГГУ были опубликованы его статьи, тексты которых вошли в докторскую диссертацию: Борухович 1965a; 1965b; 1965c; 1965d.

занимался, в отличие от своего университетского наставника Соломона Яковлевича Лурье, который часто обращался в своих историко-филологических исследованиях к древним эпиграфическим текстам<sup>19</sup>. По-видимому, интерес Владимира Григорьевича к эпиграфике (хотя интерес спорадический и возникавший сугубо при решении исторических проблем) тоже можно рассматривать как влияние учителя на ученика<sup>20</sup>.

\* \* \*

И вот, в середине 1990-х гг. В.Г. Борухович обратился к одному интересному документу позднеархаической эпохи – надписи на остраконе из Северного Причерноморья, с острова Березань в Малороссии. По рассказам своего научного руководителя В.И. Кащеева помню, что первоначально заметку о березанском граффито В.Г. Борухович отправлял в журнал «Вестник древней истории». Однако он получил отказ от редколлегии «Вестника». Вероятно, рецензенту (или рецензентам) аргументы В.Г. Боруховича показались неубедительными. Но самому автору предложенная им реконструкция надписи и ее прочтение представлялись резонными и значимыми.

В саратовском сборнике 2009 г., посвященном В.Г. Боруховичу, опубликованы более полусотни писем, хранившихся в личном архиве Владимира Григорьевича и предоставленных некоторыми из его коллег. Раздел из эпистолярного наследия завершает небольшое письмо петербургского филолога-классика Александра Иосифовича Зайцева (1926–2000), из которого мы узнаем, что осенью 1996 г. В.Г. Борухович отправил ему письмо, где изложил возражения версии прочтения березанского граффито № 166, предложенной ранее В.П. Яйленко, и поделился своим истолкованием этой надписи. Как следует из письма А.И. Зайцева, В.Г. Борухович предложил ему вместе подготовить статью об этом памятнике<sup>21</sup>.

Ответное письмо Александра Иосифовича датировано 5 января 1997 г., в нем автор говорит, что *тоже* не поддерживает версию московского историка-эпиграфиста В.П. Яйленко (называет ее «неправдоподобной»), а версия Боруховича, высказанная в письме, напротив, его заинтересовала, и он согласен над ней поразмышлять (т.е. петербургский филолог признает прочтение саратовского коллеги *правдоподобным*). Приведу текст письма А.И. Зайцева почти полностью: «Ваше письмо от 17 ноября я получил своевременно, но пока шли занятия, голова была все время занята, и только сейчас я вдумался в расшифровку и интерпретацию березанского граффито № 166, предложенную В.П. Яйленко. Она мне *также представляется неправдопо-*

---

<sup>19</sup> Кащеев 2021: 36.

<sup>20</sup> О С.Я. Лурье, как «главном учителе» В.Г. Боруховича, и «лурианцах» см.: Кащеев 2009: 18, 30–34; Сеницын, Светлов 2019: 403, 407, 409–412, 416 сл., 422; Кащеев 2021: 34 сл.; Сеницын 2021а: 90–111 (с литературой).

<sup>21</sup> См.: Кащеев 2021: 36. По поводу этой заметки в «ЗРЕ» В.И. Кащеев пишет, не вдаваясь в детали анализа надписи и ее интерпретации В.Г. Боруховичем: «он предложил остроумное прочтение граффито (№ 166) о божестве Тихоне с о. Березани».

добной, и мне очень интересно, что предлагаете Вы. Я готов присоединиться к Вашим усилиям и надеюсь, что мы с Вами *придем к какому-то общему заключению* (курсив в цитате мой. – А.С.)). Замечу, что здесь А.И. Зайцев осторожен в оценке расшифровки и интерпретации памятника, предложенной В.Г. Боруховичем, но принимает его предложение, написать совместно работу о березанском граффито и предлагает опубликовать ее в новом журнале: «Мне только хотелось бы напечатать эту статью в нашем петербургском “Гиперборее”, который берет статьи на основных европейских языках и распространяется по всему миру издательской фирмой Бек в Мюнхене. Итак, высылайте Ваш текст, и будем размышлять совместно»<sup>22</sup>.

Предложение А.И. Зайцева подготовить статью на одном из европейских языков Владимир Григорьевич подхватил и реализовал, а вот от совместной публикации (первоначально им же самим предложенной, как следует из письма А.И. Зайцева) почему-то (?) отказался. По каким причинам не состоялся этот совместный проект коллег-историков-филологов – не ясно. Возможно, В.Г. Борухович не захотел публиковать материал в неизвестном ему издании? В письме Александр Иосифович представляет новый журнал: «наш петербургский “Гиперборей”». Известный ныне журнал «Hyperboreus. Классическая филология и история» начал издаваться за два года до этой переписки коллег, две части первого тома вышли в 1994–1995 гг., а к началу 1997-го (когда А.И. Зайцев пишет ответ В.Г. Боруховичу) были опубликованы еще две части второго тома. В отличие от ситуации со столичным «ВДИ», публикация статьи в петербургском «Гиперборее» была гарантирована, поскольку А.И. Зайцев был консультантом в этом журнале. Одним словом, неясно, почему же в итоге В.Г. Борухович решил самостоятельно прочитать текст березанского остракона и опубликовать без соавторства. Но важно, что его интерпретация этой надписи заинтересовала авторитетного петербургского филолога, и, по-видимому, это стало поддержкой для Владимира Григорьевича. В итоге он перевел статью о граффито на английский язык, чтобы подать ее в немецкий журнал по эпиграфике. И я помню, как летом 1997 г. В.И. Кашеев по просьбе Владимира Григорьевича вычитывал английский текст его небольшой статьи о боге Тихоне в Северном Причерноморье, подготовленный для «ЗРЕ». Это было время, когда я работал над своей диссертацией о Фукидиде и понятии судьбы-τύχη у греков в V в. до н.э.

Весной 1998-го В.Г. Борухович и А.И. Зайцев встретились в Саратове на защите докторской диссертации В.И. Кашеева (Александр Иосифович был одним из официальных оппонентов по диссертации). На следующий день после защиты нас собрала у себя на квартире за праздничным столом ученица А.И. Зайцева, саратовский филолог-классик Наталья Александровна Дёмина<sup>23</sup>. В тот вечер двое давних знакомых, не видевшиеся многие годы, оба ученики ленинградской школы, В.Г. Борухович и А.И. Зайцев говорили о многом и разном. По-

---

<sup>22</sup> В.Г. Борухович 2009: 197–198, письмо № 52.

<sup>23</sup> Об этом вечере см. в другой моей статье: Синецын 2021а: 80 сл.

мимо всего прочего они обсуждали и варианты толкования той самой надписи на березанском остраконе, статью о которой Владимир Григорьевич тогда уже отправил в «ЗРЕ». Наверное, речь шла и об их несостоявшемся совместном проекте, но о чем именно говорили тогда петербургский и саратовский профессора, я уже не могу припомнить...

\* \* \*

Как было сказано, в статье о березанском граффито № 166 В.Г. Борухович выражает несогласие<sup>24</sup> с прочтением и трактовкой эпиграфического памятника, данными В.П. Яйленко в книге «Греческая колонизация VII–III вв. до н.э.»<sup>25</sup>. В этой надписи Валерий Петрович восстанавливает первое слово как форму *gen. sing.* имени Тихон (Τύχωνος), которое он причисляет к группе зафиксированных полных имен *жителей Березани* VI в. до н.э.<sup>26</sup> С этим согласны и другие исследователи<sup>27</sup>.

Московский историк-эпиграфист отнес граффито № 166 к текстам, «характеризующим отдельные стороны культурной жизни березанцев»<sup>28</sup>, их быт и образование, а именно, к серии «застольных надписей»<sup>29</sup>, хотя (если шуточно обыграть толкование, данное Валерием Петровичем), в тексте сообщается о том, что, как говорится, не к столу будь сказано, – о *зудной чесотке* у мужей-любовников (ведь, как показывает исследователь, речь идет о какой-то паршивой кожной болезни). Его прочтение таково: «...Тихона шелудивым... *такого-то* радость – боль... [*такого-то*]<sup>30</sup>. По мнению В.П. Яйленко, очевиден гомоэротичный и игриво-ироничный контекст надписи<sup>31</sup>. Его интерпретация двустрочного текста граффито № 166 следующая: «общий смысл стк. 1 *ясен* (*sic!* курсив мой. – А.С.): речь идет о шелудивом теле Тихона или его членах, либо о шелудивости лица, домогавшегося Тихона. В стк. 2 сохранилось окончание родительного падежа, которое можно связывать с именем этого другого лица, например, Эвалка: [– – Εὐάλλ]κεο. В таком случае выражение этой шутливой надписи в стк. 2 “радость Эвалка – боль Тихона” подразумева-

---

<sup>24</sup> Borukhovich 1998: 165.

<sup>25</sup> См.: Яйленко 1982: 230, рис. 166 (прорись граффито на остраконе), 299 сл. (описание источника и интерпретация надписи).

<sup>26</sup> Яйленко 1982: 281: «Полных имен жителей ранней Березани нам известно немного, до трех десятков...» Согласно В.П. Яйленко, к VI в. до н.э. относятся семь имен березанцев, среди которых названо имя Τύχων со ссылкой на граффито № 166. Правда, далее автор оговаривается по поводу прочтения имени в этой надписи: «Формально можно читать также имя Βούχων, но оно засвидетельствовано в беотийско-македонском ареале» (Яйленко 1982: 299, примеч. 86).

<sup>27</sup> Имя Тихон, встречающееся в ранней ольвийской ономастике, А.С. Русяева также относит к «чисто греческим именам»: Русяева 1987: 154.

<sup>28</sup> Яйленко 1982: 298.

<sup>29</sup> См.: Яйленко 1982: 298–303 (описание №№ 165–174).

<sup>30</sup> См.: Яйленко 1982: 299.

<sup>31</sup> О сексуальных темах в греческих и латинских граффити см., например, в недавней работе К. Уильямса: Williams 2014 (с литературой).



ет любовный акт: Эвалк наслаждается Тихоном, но его струпья, царапая Тихона, причиняют последнему боль»<sup>32</sup>.

Версия В.П. Яйленко показала В.Г. Боруховичу нерезонной (ср. в цитированном выше письме А.И. Зайцева – В.Г. Боруховичу: «мне также [т.е. как и самому Боруховичу. – А.С.] представляется *неправдоподобной*»), в своей английской статье он называет интерпретацию В.П. Яйленко «not completely right». Владимир Григорьевич тоже реконструирует форму *gen. sing.* имени Тихон, но на остраконе он усматривает не имя рядового березанца, а *теоним*, делая акцент на том, что многие надписи «содержат посвящение богу или богине»<sup>33</sup>.

Согласно В.Г. Боруховичу, это памятник симпозиального жанра<sup>34</sup>, перед нами занимательный образчик развлечений понтийских греков<sup>35</sup>. Но В.П. Яйленко видит здесь намек на гомосексуальные отношения между мужчинами, да еще и с элементами парафилии, с каким-то (садо)мазохистским подтекстом: любовники-мужчины в сексуальном акте один другому причиняют боль, поскольку некий Тихон (либо его партнер) страдает чем-то вроде *псориаза* (в др.-греч. существительное  $\psi\omega\rho\acute{\iota}\alpha\sigma\iota\varsigma$  =  $\psi\acute{\omega}\rho\alpha$  означает кожную болезнь: зуд, чесотка, струпья, парши, шелуди). По поводу этой интерпретации В.Г. Борухович *cum grano salis* замечает: «with details belonging to the domain of *sexopathology*»<sup>36</sup>.

Второе слово стк. 1 В.П. Яйленко восстанавливает как прилагательное  $\psi\omega\rho\acute{o}\varsigma$  – «зудящий, шелудивый, паршивый, грязный, чесоточный», с дополнительной отсылкой к «Лексикону» Гесихия, где для  $\psi\acute{\omega}\rho\acute{o}\varsigma$  дана глосса «педераст»<sup>37</sup>. В подтверждение слова  $\psi\omega\rho\acute{o}\varsigma$  на позднеархаическом березанском граффито московский эпиграфист находит параллель с надписью на аттическом килике V в. до н.э., где встречается  $\psi\omega\rho\acute{\omega}\eta\varsigma$ <sup>38</sup>. А саратовский исследователь во втором слове березанской надписи видит существительное  $\psi\omega\rho\acute{o}\varsigma$  – «(маленький) кусок пищи, кусочек, кроха, (небольшой)

<sup>32</sup> Яйленко 1982: 299.

<sup>33</sup> Borukhovich 1998: 165 («contained a consecration to a God or Goddess»).

<sup>34</sup> Исследователи эллинской вазописи и эпиграфисты обращали внимание на симпозиальный контекст древнегреческой керамической эпиграфики. Сошлюсь, для примера, на русский перевод книги Франсуа Лиссаррага об эстетике эллинского пира: Лиссарраг 2008 (= Lissarrague 1987). См. также: Kretschmer 1969: *passim*; Immerwahr 1990 (в книге каталогизировано более 870 надписей VII–IV вв. до н.э. на аттических вазах, включая резные граффити на керамике); Snodgrass 2000: 22–34 (с опорой на корпус надписей, составленный Г.Р. Иммерваром); Langner 2001; Wachter 2001; 2004a; 2004b; Lynch 2011; Zadka 2023.

<sup>35</sup> Пример с игривой сценкой на фрагменте чернофигурного килика из восточного района Северного Причерноморья (из раскопок Пантикапея) представлен в статье Ф.В. Шелова-Коведяева, опубликованной в 20-м выпуске «АМА»: Шелов-Коведяев 2021.

<sup>36</sup> Borukhovich 1998: 165.

<sup>37</sup> Яйленко 1982: 299. Ср. LSJ: 2029, col. 2, s.v. «Π.  $\psi\acute{\omega}\rho\acute{o}\varsigma$ -παίδεραστής, Hsch.»; александрийский лексикограф указывает единственное значение этого слова (Hesych. *Lex.* Ψ 321).

<sup>38</sup> Яйленко 1982: 300 (в примеч. 87 со ссылкой на работу П. Фридендера).

комков, комочек, частичка (чего-либо)»<sup>39</sup>. С первым словом (именем Тихон) согласны оба наши эпиграфиста, но для того и другого из реконструкции и интерпретации именно второго слова первой строки раскрывается весь контекст этой березанской надписи.

«Не совсем точная копия этого граффито представлена в книге В.П. Яйленко», – пишет в статье В.Г. Борухович и указывает, что он получил от профессора Ю.Г. Виноградова «более точную копию» этой надписи<sup>40</sup>. На рис. 166 в книге В.П. Яйленко (с. 230) и рисунке, который помещает в своей заметке В.Г. Борухович, существенные различия имеются во второй строке надписи. Московский эпиграфист отмечает: «Текст стк. 2 был *переправлен* (курсив мой. – А.С.): на месте О вырезано А, на месте Х – *эпсилон*, усики которого нашли на следующую *альфу*, *ро* осталось, *альфа* не очень удачно перечерчена на *эпсилон*, последующая *альфа* осталась, на месте *хи* вырезана *сигма*, *омикрон* перечерчен в *эпсилон*» и далее предлагаются варианты реконструкции букв в этой строке<sup>41</sup>. Указав на все эти детали «редактуры» на березанском остраконе (правки, которые сделал античный резчик), В.П. Яйленко предлагает прочтение *нового текста* граффито. В.Г. Борухович в своей реконструкции указывает на наличие в этой реверсивной строке нескольких лигатур (он указывает три: из букв Р и А – Ϡ, Р и Е, – Ϣ, сан и А – ϣ), но ничего не говорит об исправлениях в тексте.

Оба интерпретатора согласны в том, что автор надписи был ионийцем из Малой Азии<sup>42</sup>. Но В.П. Яйленко относит граффито № 166 к середине VI в. до н.э.<sup>43</sup>, а В.Г. Борухович предлагает датировать рубежом VI–V вв. до н.э. В двустрочном тексте бустрофедоном московский эпигра-

---

<sup>39</sup> Ср. LSJ: 2029, col. 1, s.v. ψωμός: «morsel, bit» или «gobbet» – с примерами: Hom. Od. IX. 374; Xenoph. Mem. III.14.5; Aristot. Rhet. 1407a2; Polyb. XXX.26.6 и другие. Чаше это слово в источниках употребляется в значении «кусочек хлеба»; иногда ψωμός со значением кусочек (пищи) встречается совокупно с чашей (вина), как, например, в указанном здесь пассаже Полибия: «иной раз кусок, другой раз кубок (καὶ ποτὲ μὲν... τὸν ψωμόν, ποτὲ δὲ τὸ ποτήριον...)»; или в жуткой сцене антропофагии в «Одиссее» (IX.373 sq.): «вино и куски человечины (οἶνος ψωμοὶ τ' ἀνδρόμεοι)»; или в пиршественной сцене, описанной одним из симпосиастов у Афиней: «хлебные кусочки (ψωμοῦς), смоченные в неразбавленном вине» (Athen. I.19, 11c).

<sup>40</sup> Borukhovich 1998: 165.

<sup>41</sup> Яйленко 1982: 299–300.

<sup>42</sup> В.П. Яйленко (1982: 300) поясняет: «Об ионийском диалекте надписи свидетельствуют употребление омеги, указывающей на происхождение автора эпиграммы, из малоазийской Ионии, форма окончания [–] κεο и ἄεϊρε *нового текста*». В.Г. Борухович (1998: 166) также замечает в написании букв на березанском граффито «характерную черту ионийского диалекта, распространенного на побережье Малой Азии», и далее резюмирует: «Автор этой надписи [...], несомненно, был ионийцем с побережья Малой Азии».

<sup>43</sup> «Вторая или третья четверть VI в., т. е. время около середины столетия» (Яйленко 1982: 300).

фист усмотрел стихотворную форму и размер гекзаметр<sup>44</sup>; а саратовский исследователь считает березанскую надпись чем-то вроде поговорки (правда, слово «пароймия» он заключает в кавычки). В интерпретации В.Г. Боруховича, эта греческая парοϊα с упоминанием теонима Тихона свидетельствует о религиозных представлениях эллинов.

\* \* \*

В источниках Тихон назван божеством (θεός или δαίμων), иногда его имя встречается в связи с именами других богов, например, с Афродитой – см. в тех пассажах из «Лексикона» Гесихия (Т 1725) и «Etymologicum Magnum» (773.1), на которые В.Г. Борухович ссылается в конце статьи; но также с Приапом, Гермесом, Эротом, Асклепием и другими<sup>45</sup>. Одним из основных доводов В.Г. Боруховича в пользу свидетельства о «малом боге» Тихоне, упомянутом симпозиастами на березанском граффито, является стихотворение поэта Перса<sup>46</sup>. Это четверостишие беотийского поэта, включенное в «Палатинскую антологию» (IX.334.1–4), Владимир Григорьевич в своей заметке процитировал по-гречески полностью. Приведу русский перевод Athl. Pal. IX.334 Ю.Ф. Шульца, опубликованный в сборнике «Греческая эпиграмма», который вышел в 1993 г. в академической серии «Литературные памятники» (издание подготовила Н.А. Чистякова).

Малого бога, меня, коль о малом попросишь уместно,  
То и получишь: но лишь много не вздумай просить.  
Всем ведь, что бог бедняков способен дать бедному люду,  
Этим я, Тихон, смогу также тебя наделить<sup>47</sup>.

---

<sup>44</sup> См.: Яйленко 1982: 300: «Березанская надпись – стихотворная; судя последующим подряд четырем долгим слогам стк. 1, это гекзаметр». И далее автор предлагает возможное восстановление метрической схемы в строках 1 и 2.

<sup>45</sup> См.: Usener 1907: 18 ff., 22 ff., 29 f.; Preisendanz 1916–1924: 1381–1387; Herter 1948: 1698 f.; Megow 1997: 141 f. Страбон свидетельствует (XIII.1.12, с. 587–588): «Впрочем, Приап был объявлен божеством людьми позднейшего времени, ибо даже Гесиод не знает его; он имеет сходство с аттическими божествами – Орфаной, Конисалом, Тихоном и другими в таком роде» (пер. Г.А. Стратановского по изд.: Страбон 1994: 550–551). Ср. Herter 1979a: 702; O'Connor 1989: 16, 27 f. Кстати сказать, названная книга Е.М. О'Коннора о Приапе как литературном персонаже была в личной библиотеке Владимира Григорьевича, и он ее читал (в ней сохранились пометки); а сейчас эта книга находится в моей домашней библиотеке. «Symbolum Salacitatis» В.Г. Боруховичу прислал немецкий филолог-классик Михаэль фон Альбрехт. На авантитуле книги надпись: «Спасибо за оттиск и сердечный привет! Ваш М. Альбрехт». Дата дарителем не указана, но, по-видимому, книга была отправлена, когда она только вышла (в 1989 или 1990 г.), – как ответный дар саратовскому антиковеду за ранее присланный им оттиск работы. Скорее всего, имеется в виду оттиск статьи В.Г. Боруховича в «Klio», который вышел в конце 1988 г. (о его статье на тему эгейской колонизации было сказано выше).

<sup>46</sup> О раннем эллинистическом поэте Персе см.: Peek 1937; из новых работ укажу: Sens 2020: 112–119 (с комментариями к избранным его стихам).

<sup>47</sup> Греческая эпиграмма 1993: 62, № 8.

В немецком издании греческой поэтической антологии в серии «Tusculum», подготовленной Х. Бекби, стихотворение Athl. Pal. IX.334 названо «Бог Тихон» (*Gott Tychon*)<sup>48</sup>. Приведенный здесь русский перевод эпиграммы имеет название «Бог бедняков», поскольку добрый Тихон и есть «бог бедных людей» (θεὸς ἀνδρὶ πενέστῃ). У Перса (IX.334.3) Тихон – «народный бог»<sup>49</sup> или, точнее, «бог простонародья», «плебейский и пролетарский» бог-благодетель, покровитель трудового люда.

Исследователи часто указывают на то, что у эллинов Тихон выступал мужской ипостасью богини Тихи<sup>50</sup>, которая была связана с успехом и удачей<sup>51</sup>. Так и Тихон являлся божеством благоприятного случая, приносящим счастье и радость (в первую очередь трудящимся и обездоленным). Х. Хертер называет Тихона «итифаллическим богом доброй удачи»<sup>52</sup>; в статье в энциклопедии Паули-Виссова немецкий исследователь пишет об этимологии имени, рассматривает источники с его упоминанием, говорит о регионах и времени распространения культа «фаллического демона», начиная с IV в. до н.э.<sup>53</sup>

В лойбовском издании «Антологии», подготовленном У.Р. Пейтоном, помещено примечание к имени Тихон в стихотворении Перса: «Он был богом, которому поклонялись вместе с Приапом или вместо него»<sup>54</sup>. И В.Г. Борухович в конце статьи дает кратенькое пояснение: Тихон был близок «фаллическому» божеству Приапу и Итифаллу (Ἰθύφαλλος)<sup>55</sup>. NB:

<sup>48</sup> Anthologia Graeca 1965: 207.

<sup>49</sup> Ср. в немецком переводе этой эпиграммы: «ein Gott des Volkes» (Anthologia Graeca 1965: 207); английские варианты: «the people's god» (The Greek Anthology 1917: 181); «a god of the commons» (Select epigrams 1906: 199) и примечание Дж.У. Маккейла к имени Тихон: «plebeian gods» (ibid. p. 382, *ad loc.*). В издании «Избранных эпиграмм из греческой антологии» четверостишие Перса дано латинское название: *Fortuna parvulorum* (Select epigrams 1906: 199, no. XI); это стихотворение известный британский литературовед и переводчик поместил в раздел «Религия».

<sup>50</sup> Об этих качествах бога Тихона, функции которого близки Тихи, говорят авторы словарей. На это же указывает Н.А. Чистякова в примечаниях к русскому переводу Перса (Греческая эпиграмма 1993: 391, примеч. 8): «Тихон – божество удачи и благоприятного случая, мужская ипостась богини Тихи, впоследствии отождествленный с Приапом». Ср. комментарий Германа Бекби к эпиграмме Перса в «Tusculum»: «Tychon: männliches Gegenstück zu Tyche, oft mit Priap identifiziert» (Anthologia Graeca 1965: 791, *ad loc.*). Однако специалист по древнегреческой религии, автор работ о Тихе и Тихоне, Х. Хертер высказывал противоположное мнение о сближении сущностей Тихона с Тихой: Herter 1948: 1700 f.

<sup>51</sup> О судьбе-случае τύχη и богине Τύχη см. в моей диссертации: Синицын 1998 (с литературой до середины 1990-х гг.).

<sup>52</sup> Herter 1948: 1698; Herter 1979b: 1017: «Ithyphallischer Gott des guten Gelingens» (в обеих статьях). Ср. определения К. Прайзенданца: «priapeische Gottheit», «ithyphallischen Dämonen» (Preisendanz 1916–1924: 1381).

<sup>53</sup> Herter 1948: 1698–1700.

<sup>54</sup> The Greek Anthology. 1917: 180, n. 1.

<sup>55</sup> Диодор Сицилийский (IV.6.1–5), рассказывая о культе Приапа, функциях этого божества и мифах о нем (в том числе и египетских), связывает Приапа с

Однако граффито, которое реконструировал В.Г. Борухович, и эпиграмма, с которой он сопоставил прочитанное в надписи имя, относятся не только к разным регионам, но и к разным эпохам. Время творчества Перса датируют рубежом IV–III вв. до н.э., а березанский остракон относится к эпохе поздней архаики: ко второй половине VI в. (в чем примерно сходятся В.П. Яйленко и В.Г. Борухович).

Исследователи отмечали, что стихотворение беотийского поэта могло быть надписью, вырезанной на статуе или статуэтке Тихона (изготовленной во время жизни Перса) или предназначавшейся для этого<sup>56</sup>. Однако изображений «бога простонародья» известно мало. Материал о терракотовых статуэтках, памятниках и надписях на постаментах с именем Тихона собран К. Прайзенданцем в капитальном словаре античной мифологии В. Рошера<sup>57</sup>.

Немного к этому дополняет статья В.-Р. Мегова в последнем томе «ЛМС», где названы пять изображений Тихона на античных памятниках, включая несохранившиеся (или предполагаемые, как в случае с эпиграммой-надписью Перса), известные по письменным источникам<sup>58</sup>. В.-Р. Мегов дает описание вотивного рельефа из Национального археологического музея Аквилеи, на котором итифаллический демон с крыльями и на тоненьких ножках изображен рядом с Тихой/Фортуной; по мнению автора статьи, вполне резонно отождествление этой крылатой фигуры с Приапом-Тихоном<sup>59</sup>.

---

Дионисом, Осирисом, Гермесом, Афродитой, Эротом, Гермафродитом, и указывает два других его имени: Итифалл и Тихон (IV.6.4): «Этого бога [т.е. Приапа] одни называют Итифаллом, другие – Тихоном (τοῦτον δὲ τὸν θεὸν [sc. Πρίαπον] τινὲς μὲν Ἰθύφαλλον ὀνομάζουσι, τινὲς δὲ Τύχωνα)». См., например: Usener 1907: 22 ff.; Preisendanz 1916–1924: 1381 f.; Herter 1948: 1699 f.

<sup>56</sup> Например: Preisendanz 1916–1924: 1382 (в статье о Тихоне автор цитирует интересующее нас четверостишие Перса и указывает, что оно «ist gedichtet (oder gedacht) für die Basis einer Tychon-statuetten»); Peek 1937: 977 (в статье о Персе для «RE» Вернер Пек перечисляет его надгробные эпиграммы, надписи на изображениях (в том числе «die Aufschrift einer Tychon-Statue [Anth. Pal.] (IX.334)») и отмечает: «Alle neue Epigramme sind für die Aufzeichnung auf Stein bestimmt oder gebensich doch so»); Megow 1997: 141, no. (a) 1 («eine Tychon-Statue oder Tychon-Statuette», со ссылкой на мнение Пека).

<sup>57</sup> См.: Preisendanz 1916–1924: 1382–1386.

<sup>58</sup> Megow 1997: 141–142, Nr. 1–5 (с литературой). Каталог описанных изображений открывает эпиграмма Перса в Athl. Pal. IX.334 (исключительно со ссылкой на замечание В. Пека в «RE», без каких-либо комментариев по этому поводу).

<sup>59</sup> Megow 1997: 142, no. (c) 4. = Tyche/Fortuna 141; ср. Rausa 1997: 134, no. 8 (n) – описание рисунка Nr. 141, помещенного во второй части восьмого тома «ЛМС» (VIII, 2. Pl. 103, Fortuna 141). В статье Ф. Рауса «Тихе/Фортуна» изображения на этом рельефе относятся к рубрике «С Тихоном»; автор статьи о Фортуне в античной иконографии тоже видит в этом персонаже «*Tychon come demone fallico*» (ibid.). Contra: Х. Хертер исключал возможность отождествления крылатого существа на рельефе из музея Аквилеи с Тихоном, поскольку считал, что это «Phallosungeheuer» не имеет ничего общего с богиней Тихой (см.: Herter 1948: 1701).

Не включаясь в дискуссию по поводу надписи на березанском остроконе № 166, замечу только, что специалисты отнеслись скептически к прочтению и истолкованию, которое предложил В.Г. Борухович.

В «Bulletin épigraphique» за 1999 г. Лоран Дюбуа отреагировал лаконично и категорично, не согласившись с этой новой версией по всем пунктам: «Меня не убеждают ни восстановление букв на этом рисунке (В.Г. Боруховичем – А.С.), ни новая интерпретация, недостаточно обоснованная с точки зрения морфологии и семантики»<sup>60</sup>.

Другой известный специалист, Ангелос Ханиотис, в обзоре «Epigraphic Bulletin for Greek Religion 1998», опубликованном два года спустя в журнале «Kernos» (Ханиотис здесь ссылается и на негативную оценку боруховичевской интерпретации, данную Л. Дюбуа в «ВЕ»), высказался еще более кратко и также критически. По мнению греческого эпиграфиста, рисунок березанского граффито № 166 не подтверждает версию ее реконструкции В.Г. Боруховичем<sup>61</sup>. Так что суждения маститых ученых были однозначно неодобрительными.

Работая над этой статьей, я натолкнулся в Интернете на сайт «Laudator temporis acti» (автор рубрики обозначен как Майкл Гиллеланд). Здесь помещен английский перевод Anth. Pal. IX.334 Дж.У. Маккейла, и эпиграмма названа «Маленький бог мелких вещей»<sup>62</sup>. Это название взято из перевода Дж.У. Маккейла, где Тихон (*hic: Tycho*) – это «the little god of small things»<sup>63</sup>. Примечательно, что при публикации Персова стихотворения и его перевода, «ревнитель старины» М. Гиллеланд указывает корректуры текста, некоторые источники о Тихоне-Приапе и называет здесь единственную исследовательскую работу об этом «маленьком боге» – публикацию В.Г. Боруховича в «ZPE»<sup>64</sup>.

<sup>60</sup> Bulletin épigraphique. 1999: 649, no. 393. Прочитав здесь отзыв Л. Дюбуа полностью: «393. Bérézan. – V. Borukhovich, ZPE 121 (1998), 165–166, republie le graffite n°166 p. 230 de l'ouvrage de V. Yailenko, *La colonisation grecque, VII<sup>e</sup> – III<sup>e</sup> s. a.C.*, Moscou, 1982 (en russe), en se fondant sur une nouvelle copie due à J.G. Vinogradov. Il croit y retrouver une mention du dieu Τύχων, un parèdre d'Aphrodite connu par l'*Anthologie [palatine]*, IX.334 et l'*Etymologicum Magnum* 773, 1. Je ne suis convaincu ni par l'identification des lettres du dessin ni par la nouvelle interprétation, qui n'est pas assez justifiée du point de vue de la morphologie et de la sémantique. [L.D.]».

<sup>61</sup> Chaniotis, Mylonopoulos 2001: 168, no. 27. И этот краткий отзыв приведу полностью: «27) V. Borukhovich, “The God Tycho in a Graffito from the Island of Berezan”, ZPE 121 (1998), p. 165–166 [BE 1999, 393]: B[orukhovich] recognizes the name of the god Tycho (*cf Anth. Gr. IX.334*) in a graffito on an ostrakon from Berezan which he reconstructs as follows: “with the bit given by Tycho (Τύχωνος ψωμ[ωι]) the cups will be light, how many of them you will overcome”. [The drawing does not confirm the reading Τύχωνος ψωμ[ωι]. The last letter looks like a Π; *cf. L. Dubois, BE 1999, 393*]. [AC]».

<sup>62</sup> Gilleland 2020. О «маленьком» божестве Тихоне см. обсуждение: Preisendanz 1916–1924: 1382 f.

<sup>63</sup> Select epigrams 1906: 199, no. XI.

<sup>64</sup> Gilleland 2020.

Главная претензия филологов-эпиграфистов к гипотезе В.Г. Бо-руховича связана с неверной реконструкцией надписи на березанском остраконе. Не вдаваясь в проблемы тексточтения, поскольку не являюсь специалистом в эпиграфике, обращаю внимание вот на какой существенный аспект предложенной интерпретации: отсутствие бога Тихона среди персонажей культа в северопонтийском регионе в период поздней архаики.

В монографии А.С. Русяевой по религии греков Северного Причерноморья в античную эпоху неоднократно указывается на совместное почитание тамошними колонистами Приапа, Афродиты и Эрота («родственных персонажей», как называет их автор), а зачастую совокупно с ними также Гермеса, Гермафродита, Аполлона, Артемиду<sup>65</sup>, однако бог Тихон нигде не упоминается<sup>66</sup>. Имя *Tύχων* зафиксировано в разных областях северного побережья Понта, но везде говорится не о теониме, а о смертных носителях имени – жителях эллинских колоний. Граффити с именем Тихона неоднократно встречается в надписях VI в. до н.э., происходящих из Ольвии и Березани<sup>67</sup>. Например, некий Тихон Ольвийский посвятил чернофигурный килик в дар Аполлону Дельфинию и на этом сосуде вырезал надпись о своем посвящении<sup>68</sup>.

Даже если добрый Тихон считался у эллинов мужской ипостасью богини Тихи, то такая сопряженность не свидетельствует в пользу

<sup>65</sup> См.: Русяева 2005: 305, 412–417, 494. О связи Тихона с этими богами см. выше (со ссылками на источники и литературу).

<sup>66</sup> Кстати, замечу, что в капитальном двухтомном исследовании по истории древнегреческой религии М.П. Нильссона бог Тихон упомянут единственный раз, при этом ученый замечает, что приведенный им случай: «gehört einer so späten Zeit an, in der die Religion sich schon in Auflösung befand» (Nilsson 1955: 209).

<sup>67</sup> См.: Dubois 1996: 113–114, №№ 62 и 63 (с отсылками к работам Е.И. Леви, Б. Лифшица, М.Л. Лаццарини и А.С. Русяевой); а также в четвертом томе LGPN 2005: 337, s.v. *Tύχων*, Skythia (здесь со ссылкой на «Inscriptions grecques dialectales d'Olbia du Pont» А. Дюбуа и выпуски SEG). Все случаи упоминаний имени Тихон для этого региона относятся к VI в. до н.э. См.: Яйленко 1982: 281; Русяева 1987: 154; 2010: 57–58. Сошлюсь также на недавние публикации В.П. Яйленко: Яйленко 2022a: 469–470; 2022b: 89, №№ 502–503 (в обеих этих работах – с обзором мнений А.С. Русяевой и А. Дюбуа); 2024: 167. См. надпись V в. до н.э. из Керчи на памятнике тавру Тихону в КБН: 112–113, № 114, – как отмечают издатели КБН, «Надпись особенно интересна тем, что упоминаемый в ней носитель чисто греческого имени Тихон был по происхождению тавром» (там же, с. 113). См.: Скржинская 1998: 158; Зубарь, Русяева 2004: 89; Рогов 2018: 141.

<sup>68</sup> Публикация источника и комментарий: Леви 1964: 145, 149, рис. 16 (фото фрагмента килика с именем «Тихон»); 1977: 96, 97 и 100, примеч. 3; 1985: 68–69 и рис. 49.3, 50.1; Яйленко 1980: 89, примеч. 76 (со ссылкой на статью Е.И. Леви 1964 г.); Русяева 1987: 141; Виноградов 1989: 76 (со ссылкой на работы Е.И. Леви и Б. Лифшица); Русяева 1992: 212, 213, рис. 65; Скржинская 2000: 53–54; 2010: 29 (в обеих этих монографиях М.В. Скржинской – ссылки на книгу Е.И. Леви об Ольвии).

присутствия на позднеархаическом граффито с острова Березань бога *Тихона* (а это вынесено В.Г. Боруховичем в заголовок статьи в «ЗРЕ»). Случаи упоминания богини Тихи в надписях из Северного Причерноморья, ее изображение и/или символика (башенная корона, рог изобилия, рулевое весло и проч.) на монетах, в коропластике, большой скульптуре и др. предметах, происходящих из этого региона, относятся к эллинистическому периоду или первым векам н.э.<sup>69</sup>

В книге «Миф, культ и ритуал в Северном Причерноморье» И.Ю. Шауб пишет в разделе «Тиха»: «В середине IV в. [до н.э.] на ольвийских декретах появляется вступительная формула ΑΓΑΘΗ ΤΥΧΗ или ΑΓΑΘΗ ΤΥΧΗ [...] Тиха как покровительница города была популярна в эпоху эллинизма преимущественно в новых городах, основанных греками»<sup>70</sup>. Действительно, культ Тихе становится популярным в эллинистический период в разных областях греческого мира<sup>71</sup>. Что же касается архаического граффито с Березани, где прочитывается слово *τύχη* (№ 121), то надпись на нем не является свидетельством существования культа Тихе. Этот остракон В.П. Яйленко датирует поздним VI в. до н.э. и делает акцент на том, что здесь упомянута богиня Тихе (Судьба): «Впервые фигурирует в магических действиях и Добрая Судьба (№ 121)»<sup>72</sup> и далее издатель интерпретирует надпись с *Τύχη Ἀγαθή*: «Граффито содержит обращение от лица, назвавшего себя по имени, к

---

<sup>69</sup> Сошлюсь на некоторые работы: Анохин 1989: 70, 73, 83, 85, 105, 112 и др. (ольвийские монеты с Тихе и/или ее атрибутами; ср. там же: 30 сл. – изображение на монетах сер. IV в. до н.э. головы богини в башенной короне); Кутайсов 1990: 154 сл.; Русяева 1992: 121 сл., 224 («в Ольвии вводились новые культы или же старым божествам присваивались совершенно иные эпитеты», среди прочих названа и Тиха, с. 223 сл.), 234; Ustinova 1999: 124, 159 f. (с литературой); Русяева, Русяева 2004: 183; Русяева 2005: 192, 285, 363, 442, 497; Шауб 2007: 231 сл.; Рогов 2018: 189; Braund 2018: 139. См. также в академическом издании «Античные государства Северного Причерноморья» (в тематических разделах, подготовленных М.М. Кобылиной, Н.П. Сорокиной, и описании Д.Б. Шелова), где все примеры с Тихе/Тюхе относятся к позднему эллинизму и I–III вв. н.э., см.: Античные государства 1984: 87, 145 (Табл. XLVII, рис. 18 и 19), 219, 263, 264 (Табл. LXXVI, рис. 21 и 26 – монеты I–III вв. н.э.), 307 – Табл. CXVII, где рисунки культовых терракот расположены по хронологии; фигуры Тихи из Пантикапея (обе с рогом изобилия в руках и короной-башней на голове) относятся к III–II вв. до н.э. (рис. 15, импортная) и рубежу I в. до н.э. – I в. н.э. (рис. 24, местная).

<sup>70</sup> Шауб 2007: 231 (со ссылкой на М.П. Нильссона). Петербургский антиковед здесь фактически повторяет вслед за А.С. Русяевой (1992: 121, 122) и одновременно возражает киевской исследовательнице (Шауб 2007: 232), писавшей «об интенсивном культе этой богини (Тихе. – А. С.) в Ольвии».

<sup>71</sup> Например: Ruhl 1916–1924; Waser 1916–1924; Herzog-Hauser 1948; Nilsson 1950: 190–202 (с литературой), здесь же о культе Тихи и ее персонификации (S. 195–199); Pötscher 1979; Буркерт 2004: 327.

<sup>72</sup> Яйленко 1982: 293.



богине судьбы Тихе»<sup>73</sup>. И с этим согласились другие исследователи: «Архаическим временем датируется граффито на фрагменте чернолаковой чаши с Березани: “Доброй Тихе – Софрон” [Яйленко, 1982, № 121]»<sup>74</sup>; и сходным образом у И.Ю. Шауба: «Архаическое граффито на чернолаковой чаши с Березани с упоминанием слова τύχη В.П. Яйленко (1982, № 121), на наш взгляд, правильно переводит как “Доброй судьбе Софрона”»<sup>75</sup> – причем, оба автора без каких-либо возражений относительно суждения В.П. Яйленко о наличии богини судьбы Тихе в архаическую эпоху (sic!). Однако выражение τύχη ἀγαθῇ (et vice versa) в разных текстах встречается многократно и, по сути, означает пожелание успеха, доброй удачи, счастья, дабы все хорошо приключилось (τυγχάνω). И в этом формульном выражении неверно усматривать персонификацию богини судьбы и случая Тихе.

Укажу и некоторые «технические» неточности в английской статье В.Г. Боруховича. В «ZPE» написание имени «Итифалл» дано с ошибкой: «Ithypall» вместо правильного Ithyphallus (др. греч. Ἰθύφαλλος). Отмечая, что надписи-пожелания на чашах встречаются довольно часто, В.Г. Борухович приводит пример(ы) и ссылается на книгу авторитетного итальянского археолога и эпиграфиста Маргериты Гуардуччи<sup>76</sup>. Однако в «показательном примере» Владимира Григорьевича странным образом «спарены» тексты двух разных надписей (sic!): либо в его статье в «ZPE» в этом месте отсутствует часть текста, либо упущена сноска, которая необходима для разъяснения и разделения этих граффити (?!). Дело в том, что граффито на вазе из берлинского музея, которую рассматривает М. Гуардуччи (на той странице ее книги 1987 г., которая указана в статье В.Г. Боруховича), включает только *вторую* часть цитаты на греческом: πῖε. μὴ δῖψα ζῆσαις (и здесь же дан ее перевод на итальянский: «Bevi, non aver sete; possa tu vivere (bene)»)<sup>77</sup>. В надписи призыв к питью (вина, разумеется) связан с пожеланием счастливой жизни. Неверно ставить знак колона после εὖ (как это сделано в английской версии статьи В.Г. Боруховича), поскольку в качестве примера здесь приводятся две надписи из разных источников. О первой из них – χαῖρε καὶ πῖε εὖ – М. Гуардуччи упоминает в других местах книги, на которую ссылается Борухович<sup>78</sup>.

<sup>73</sup> Яйленко 1982: 294. Имя Тихе названо среди других богов, почитавшихся в VI–V вв. до н.э. на Березани (Яйленко 1982: 287).

<sup>74</sup> Русяева 1992: 121.

<sup>75</sup> Шауб 2007: 232.

<sup>76</sup> Книга М. Гуардуччи, посвященная греческой эпиграфике с древнейших времен до поздней империи (Guarducci 1987) была в домашней библиотеке В.Г. Боруховича.

<sup>77</sup> Guarducci 1987: 363. Сама же исследовательница ссылается (ibid., п. 3) на классический труд А. Фуртвенглера (Furtwängler 1885: 1034, No. 4087) и на третий том своего капитального четырехтомника «Греческая эпиграфика» (Guarducci 1974: 341), где рассматривается эта надпись.

<sup>78</sup> Guarducci 1987: 106 seg., 387, n. 1, 435.

Что касается надписи χαῖρε καὶ πίει εὖ, то она часто встречается на аттических чашах<sup>79</sup>. В работе Р. Вахтера, которая имеет название, одноименное надписям на керамике – «Χαῖρε καὶ πίει εὖ», это выражение названо «формулой питания» (*the drinking formula*)<sup>80</sup>. Вахтер указывает, что общее количество сосудов с вариациями этого «формульного» текста составляет 120<sup>81</sup>, и все они относятся примерно к третьей четверти VI в. до н.э.<sup>82</sup> А второе граффито в «спаренной» надписи, приведенной В.Г. Боруховичем, М. Гуардуччи относит к более позднему времени: концу эллинизма или эпохе империи<sup>83</sup>.

\* \* \*

При переводе статьи В.Г. Боруховича «Бог Тихон на граффито с острова Березань» на русский язык в текст были внесены необходимые коррективы (уточнения в именах, в цитатах на греческом языке) и даны соответствующие пояснения в примечаниях.

Прорись березанского граффито № 166, которая публикуется в русском переводе статьи В.Г. Боруховича, взята из его статьи в «ЗРЕ» (эта версия была предоставлена Владимиру Григорьевичу Ю.Г. Виноградовым).

За редактирование перевода статьи В.Г. Боруховича признателен Е.В. Сорокиной (Санкт-Петербург). За помощь литературой для подготовки вступительной статьи благодарю своих друзей-коллег Ю.Н. Кузьмина (Самара) и В.П. Никонорова (Санкт-Петербург).

#### Литература/References

- Анохин В.А. 1989. Монеты античных городов Северо-Западного Причерноморья. Киев [Anokhin V.A. 1989. Monety antichnykh gorodov Severo-Zapadnogo Prichernomor'ya. Kiev].
- Борухович В.Г. 1957а. Значение терминов ГОМОНОЙЯ и ЕВНОЙЯ в публицистике и политической литературе Афин II половины IV в. до н.э. // Ученые записки Горьковского государственного педагогического института иностранных языков. Вып. 5. С. 113–124 [Borukhovich V.G. 1957a. Znachenie terminov GOMONOIYA i EVNOIYA v publitsistike i politicheskoy literature Afin II poloviny IV v. do n.e. // Uchenye zapiski Gor'kovskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo instituta inostrannykh yazykov. Vyp. 5. S. 113–124].
- Борухович В.Г. 1957b. Исократ и Демосфен. Анонимная полемика как основание для датировки речи «Филипп» // УЗ ГГУ. Вып. 43. С. 138–148 [Borukhovich V.G. 1957b. Isokrat i demofen. Anonimnaya polemika kak osnovanie dlya datirovki rechi «Filipp» // Uchenye zapiski Gor'kovskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya istoricheskaya. Vyp. 43. S. 138–148].

<sup>79</sup> Wachter 2004a; Wachter 2004b (со ссылками на CAVI и литературой).

<sup>80</sup> «The πίει εὖ formula ... the *cup formula*» (Wachter 2004a: 317).

<sup>81</sup> Wachter 2004a: 303.

<sup>82</sup> Wachter 2004a: 300: «Примерно между 560 и 525 гг. до н.э. (то есть в эпоху Писистрата)...»; ср. Wachter 2004b (около 550–530 гг. до н.э.).

<sup>83</sup> Guarducci 1987: 363: «ad età notevolmente più recente (tarda epoca ellenistica, se non addirittura età imperiale)». И почти теми же словами в третьем томе «EG»: Guarducci 1974: 341.

- Борухович В.Г. 1959а. Аристофан и Алкивиад // AAASH. Т. 7 (4). С. 329–336 [Borukhovich V.G. 1959a. Aristofan i Alkiviad // AAASH. T. 7 (4). S. 329–336].
- Борухович В.Г. 1959b. Аристофан и Алкивиад // Классическая филология / А.И. Доватур (ред.). Л. С. 52–68 [Borukhovich V.G. 1959b. Aristofan i Alkiviad // Klassicheskaya filologiya / A.I. Dovatur (red.). Leningrad. S. 52–68].
- Борухович В.Г. 1963. Папирусные свидетельства об организации и продаже харты в Египте времени Птолемея // Проблемы социально-экономической истории древнего мира. Сборник памяти академика А.И. Тюменева. М.; Л. С. 271–287 [Borukhovich V.G. 1963. Papyrusnye svidetel'stva ob organizatsii i prodazhe kharty v Egipte vremeni Ptolemeev // Problemy sotsial'no-ekonomicheskoy istorii drevnegomira. Sbornik pamyati akademika A.I. Tyumeneva. Moskva; Leningrad. S. 271–287].
- Борухович В.Г. 1965а. Территория Эллады и Египет в древнейший период (III – середина II тысячелетия до н.э.) // УЗ ГГУ. Вып. 67. С. 3–25 [Borukhovich V.G. 1965a. Territoriya Ellady i Egipt v drevneyshiy period (III – sredina II tysyacheletiya do n.e.) // Uchenye zapiski Gor'kovskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya istoricheskaya: Srednie veka i Drevniy mir. Vyp. 67. S. 3–25].
- Борухович В.Г. 1965b. Ахейцы и морские народы, напавшие на Египет в конце XIII – начале XII века до н.э. // УЗ ГГУ. Вып. 67. С. 26–51 [Borukhovich V.G. 1965b. Akheitsy i morskies narody, napavshie na Egipt v kontse XIII – nachale XII veka do n.e.) // Uchenye zapiski Gor'kovskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya istoricheskaya: Srednie veka i Drevniy mir. Vyp. 67. S. 26–51].
- Борухович В.Г. 1965с. Ахейцы в традиции об основании Кирены // УЗ ГГУ. Вып. 67. С. 52–73 [Borukhovich V.G. 1965с. Akheitsy v traditsii ob osnovanii Kireny // Uchenye zapiski Gor'kovskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya istoricheskaya: Srednie veka i Drevniy mir. Vyp. 67. S. 52–73].
- Борухович В.Г. 1965d. Египет и греки в VI–V веках до н.э. // УЗ ГГУ. Вып. 67. С. 74–137 [Borukhovich V.G. 1965d. Egipt i greki v VI–V vekakh do n.e. // Uchenye zapiski Gor'kovskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya istoricheskaya: Srednie veka i Drevniy mir. Vyp. 67. S. 74–137].
- Борухович В.Г. 1966. Греки в Египте. От древнейших времен до македонского завоевания. Дис. ... д-ра ист. наук. Л. [Borukhovich V.G. 1966. Greki v Egipte. Ot drevneyshikh vremen do makedonskogo zavoevaniya. Diss. ... Leningrad].
- Борухович В.Г. 1972. Пифагор в Египте // Studii clasice. Т. XIV. С. 41–48 [Borukhovich V.G. 1972. Pifagor v Egipte Studii clasice. T. XIV. S. 41–48].
- Борухович В.Г. 2002. Вечное искусство Эллады. СПб. [Borukhovich V.G. 2002. Vechnoe iskusstvo Ellady. Sankt-Peterburg].
- Борухович В.Г. 2019. Аристофан и Алкивиад / подгот. к публ., вступ. ст. и примеч. А.А. Синицына // Esse: Исследования по философии и теологии. Т. 4 (1). С. 486–513 [Borukhovich V.G. 2019. Aristofan i Alkiviad / podgot. k publ., vstupit. st. i primech. A.A. Sinitsyna // Esse: Issledovaniya po filosofii i teologii. T. 4 (1). S. 486–513].
- Буркерт В. 2004. Греческая религия: Архаика и классика / М. Витковская, В. Витковский (пер.). СПб. [Burkert W. 2004. Grecheskaya religiya: Arkhaika i klassika / M. Vitkovskaya, V. Vitkovskiy (per.). Sankt Peterburg].
- В.Г. Борухович 2009. Владимир Григорьевич Борухович в воспоминаниях и письмах / В.Н. Парфёнов (ред.). Саратов [V.G. Borukhovich 2009. Vladimir Grigor'evich Borukhovich v vospominaniyakh i pis'makh / V.N. Parfenov (red.). Saratov].
- Виноградов Ю.Г. 1989. Политическая история ольвийского полиса VII–I вв. до н.э. Историко-эпиграфическое исследование. М. [Vinogradov Yu.G. 1989. Politi-

- cheskaya istoriya Ol'viyskogo polisa VII–I vv. do n.e. Istoriko-epigraficheskoe issledovanie. Moskva].
- Греческая эпиграмма 1993. Греческая эпиграмма / Н.А. Чистякова (сост. и ред.). СПб. [Grecheskaya epigramma 1993. Grecheskaya epigramma / N.A. Chistyakova (sost. i red.). Sankt-Peterburg].
- Зубарь В.М., Русяева А.С. 2004. На берегах Боспора Киммерийского. Киев [Zubar' V.M., Rusyayeva A.S. 2004. Na beregakh Bospora Kimmeriyskogo. Kiev].
- Кащеев В.И. 2009. Владимир Григорьевич Борухович: годы учения, учителя, становление исследователя (1920–1950 годы) // Владимир Григорьевич Борухович в воспоминаниях и письмах / В.Н. Парфёнов (ред.). Саратов. С. 11–38 [Kashcheev V.I. 2009. Vladimir Grigor'evich Borukhovich: gody ucheniya, uchitelya, stanovlenie issledovatelya (1920–1950 gody) // Vladimir Grigor'evich Borukhovich v vospominaniyakh i pis'makh / V.N. Parfenov (red.). Saratov. S. 11–38].
- Кащеев В.И. 2021. Владимир Григорьевич Борухович как исследователь античной литературы // История и культура античного мира (к 100-летию со дня рождения профессора В.Г. Боруховича) / А.В. Махлаюк (ред.). Н. Новгород. С. 32–75 [Kashcheev V.I. 2021. Vladimir Grigor'evich Borukhovich kak issledovatel' antichnoy literatury // Istoriya i kul'tura antichnogo mira (k 100-letiyu so dnya rozhdeniya professora V.G. Borukhovicha) / A.V. Makhlayuk (red.). Nizhniy Novgorod. S. 32–75].
- Климов О.Ю., Кузь В.В. 2009. Мурманские годы В.Г. Боруховича (очерк жизни и научной деятельности) // Ученые записки Мурманского государственного педагогического университета. Исторические науки. Вып. 10. С. 189–198 [Klimov O.Yu., Kuz' V.V. 2009. Murmanskies gody V.G. Borukhovicha (ocherk zhizni i nauchnoy deyatel'nosti) // Uchenye zapiski Murmanskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. Istoricheskie nauki. Vyp. 10. S. 189–198].
- Кутайсов В.А. 1990. Античный город Керкинитида VI–II вв. до н.э. Киев [Kutaysov V.A. Antichnyy gorod Kerkinitida VI–II vv. do n.e. Kiev].
- Леви Е.И. 1964. Материалы ольвийского теменоса (Общая характеристика) // Ольвия: Теменос и агора / В.Ф. Гайдукевич (ред.). М.; Л. С. 131–174 [Levi E.I. 1964. Materialy ol'viyskogo temenosa (obshchaya kharakteristika) // Ol'viya: Temenos i agora / V.F. Gaydukevich (red.). Moskva; Leningrad. S. 131–174].
- Леви Е.И. 1977. Новые посвященные надписи Аполлону Дельфинию из раскопок Ольвии // История и культура античного мира. М. С. 96–100 [Levi E.I. 1977. Novye posvyatitel'nye nadpisi Apollonu Del'finiyu iz raskopok Ol'vii // Istoriya i kul'tura antichnogo mira. Moskva. S. 96–100].
- Леви Е.И. 1985. Ольвия. Город эпохи эллинизма. Л. [Levi E.I. 1985. Ol'viya. Gorod epokhi ellinizma. Leningrad].
- Лиссарраг Ф. 2008. Вино в потоке образов. Эстетика древнегреческого пира / Е. Решетникова (пер. с франц.). М. [Lissarrague F. 2008. Vino v potoke obrazov. Estetika drevnegrecheskogo pira / E. Reshetnikova (per. s frants.). Moskva].
- История и культура... 2021. История и культура античного мира (к 100-летию со дня рождения профессора В.Г. Боруховича) / А.В. Махлаюк (ред.). Н. Новгород [Makhlayuk A.V. (red.) 2021. Istoriya i kul'tura antichnogo mira (k 100-letiyu so dnya rozhdeniya professora V.G. Borukhovicha) / A.V. Makhlayuk (red.). Nizhniy Novgorod].
- Надпись 1998. Надпись из Рососа / В.Г. Борухович (пер.); В.Г. Борухович, В.Н. Парфёнов (коммент.) // Хрестоматия по истории древнего мира: Эллинизм. Рим / В.Г. Борухович и др. (ред.). М. С. 300–310 [Nadpis' 1998. Nadpis' iz Rososa / V.G. Borukhovich (per.); V.G. Borukhovich, V.N. Parfenov

- (comment.) // *Khrestomatiya po istorii drevnego mira: Ellinizm. Rim* / V.G. Borukhovich i dr. (red.). Moskva. S. 300–310].
- Парфёнов В.Н., Синицын А.А. 2006. От редколлегии // АМА. Вып. 12. С. XV–XVIII [Parfenov V.N., Sinitsyn A.A. 2006. Ot redkollegii // *Antichnyy mir i arkheologiya*. Vyp. 12. S. XV–XVIII].
- Парфёнов В.Н., Синицын А.А. 2015. Владимир Григорьевич Борухович, древние греки и Египет: Памяти Учителя // Академическое востоковедение в России и странах ближнего зарубежья (2007–2015): Археология, история, культура / В.П. Никоноров, В.А. Алёшкин (ред.). СПб. С. 813–826 [Parfenov V.N., Sinitsyn A.A. 2015. Vladimir Grigor'evich Borukhovich, drevnie greki i Egipet: Pamyati Uchitelya // *Akademicheskoe vostokovedenie v Rossii i stranakh blizhnego zarubezh'ya* (2007–2015): Arkheologiya, istoriya, kul'tura / V.P. Nikonorov, V.A. Alekshin (red.). Sankt-Peterburg. S. 813–826].
- Рогов Е.Я. 2018. Греки и варвары в Западном Крыму // Греки и варвары Северного Причерноморья в скифскую эпоху / К.К. Марченко (ред.). СПб. С. 137–210 [Rogov E.Ya. 2018. Greki i varvary v Zapadnom Krymu // *Greki i varvary Severnogo Prichernomor'ya v skifskuyu epokhu* / K.K. Marchenko (red.). Sankt-Peterburg. S. 137–210].
- Русяева А.С. 1987. Эпиграфические памятники // Культура населения Ольвии и ее округи в архаическое время / С.Д. Крыжицкий (ред.). Киев. С. 134–154 [Rusyaeva A.S. 1987. Epigraficheskie pamyatniki // *Kul'tura naseleniya Ol'vii i ee okrug i v arkhaicheskoe vremya* / S.D. Kryzhitsky (red.). Kiev. S. 134–154].
- Русяева А.С. 1992. Религия и культы античной Ольвии. Киев [Rusyaeva A.S. 1992. *Religiya i kul'ty antichnoy Ol'vii*. Kiev].
- Русяева А.С. 2005. Религия понтийских эллинов в античную эпоху: Мифы. Святнища. Культы олимпийских богов и героев. Киев [Rusyaeva A.S. 2005. *Religiya pontiyskikh ellinov v antichnuyu epokhu: Mify. Svyatilishcha. Kul'ty olimpiyskikh bogov i geroev*. Kiev].
- Русяева А.С. 2010. Граффити Ольвии Понтийской. Симферополь [Rusyaeva A.S. 2010. *Graffiti Ol'vii Pontiyskoj. Simferopol'*].
- Русяева А.С., Русяева М.В. 2004. Ольвия Понтийская: Город счастья и печали. Киев [Rusyaeva A.S., Rusyaeva M.V. 2004. *Ol'viya Pontiyskaya: Gorod schast'ya i pechali*. Kiev].
- Синицын А.А. 1998. Фукидид и понятие судьбы-τύχη у греков в V в. до н.э. Дис. ... канд. ист. наук. Саратов [Sinitsyn A.A. 1998. Fukidid i ponyatie sud'by-týχη u grekov v V v. do n.e. Diss. ... kand. ist. nauk. Saratov].
- Синицын А.А. 2021a. Один из ленинградских «луринцев»: В.Г. Борухович, древние и новые историки (историографический очерк) // История и культура античного мира (к 100-летию со дня рождения профессора В.Г. Боруховича) / А.В. Махлаюк (ред.). Н. Новгород. С. 76–121 [Sinitsyn A.A. 2021a. Odin iz leningradskikh «luriantsev»: V.G. Borukhovich, drevnie i novye istoriki (istoriograficheskiy ocherk) // *Istoriya i kul'tura antichnogo mira* (k 100-letiyu so dnya rozhdeniya professora V.G. Borukhovicha) / A.V. Makhlayuk (red.). Nizhniy Novgorod. S. 76–121].
- Синицын А.А. 2021b. Антиковедческие аспекты антропологического семинара «Боги, люди и миры в прошлом и настоящем» // Аристей. Т. 24. С. 306–331 [Sinitsyn A.A. 2021b. Antikovedcheskie aspekty antropologicheskogo seminar «Bogi, lyudi i miry v proshlom i nastoyashchem» // *Aristey*. T. 24. S. 306–331].
- Синицын А.А. 2023. Геродотовские новеллы об Анахарсисе и Скиле: скифы и хейника нomaia (Hdt. IV.76–80) // АМА. Вып. 21. С. 13–30 [Sinitsyn A.A. 2023. Gerodotovskie novelly ob Anakharsise i Skile: skify i xeinika nomaia (Hdt. IV.76–80) // *Antichnyy mir i arkheologiya*. Vyp. 12. S. XV–XVIII].

- Синицын А.А., Светлов Р.В. 2019. Полис, театр, политика: мудрец Сократ, его воспитанник и заступник Алкивиад, злободневная комедия Аристофана «Облака» и идеологическая борьба в демократических Афинах (Предисловие к новой публикации статьи В.Г. Боруховича «Аристофан и Алкивиад») // *Esse: Исследования по философии и теологии*. Т. 4. № 1. С. 401–485 [Sinitsyn A.A., Svetlov R.V. 2019. Polis, teatr, politika: mudrets Sokrat, ego vospitannik i zastupnik Alkiviad, zlobodnevnaya komediya Aristofana «Oblaka» i ideologicheskaya bor'ba v demokraticheskikh Afinakh (Predislovie k novoy publikatsii stat'i V.G. Borukhovicha «Aristofan i Alkiviad») // *Esse: Filosofskie i teologicheskie issledovaniya*. Т. 4 (1). С. 401–485].
- Скржинская М.В. 1998. Скифия глазами эллинов. СПб. [Skrzhinskaya M.V. 1998. Skifiya glazami ellinov. Sankt-Peterburg].
- Скржинская М.В. 2000. Будни и праздники Ольвии в VI–I вв. до н.э. СПб. [Skrzhinskaya M.V. 2000. Budni i prazdniki Ol'vii v VI–I vv. do n.e. Sankt-Peterburg].
- Скржинская М.В. 2010. Древнегреческие праздники в Элладе и Северном Причерноморье. СПб. [Skrzhinskaya M.V. 2010. Drevnegrecheskie prazdniki v Ellade i Severnom Prichernomor'e. Sankt-Peterburg].
- Страбон. 1994. География в 17 книгах / Г.А. Стратановский (пер., статья и коммент.). М. [Strabon. 1994. Geografiya v 17 knigakh / G.A. Stratanovsky (per., stat'ya i komm.). Moskva].
- Фролов Э.Д. 2009. Из жизни ученых-гуманитариев в России второй половины XX – начала XXI века: воспоминания о В.Г. Боруховиче // Владимир Григорьевич Борухович в воспоминаниях и письмах / В.Н. Парфёнов (ред.). Саратов. С. 47–59 [Frolov E.D. 2009. Iz zhizni uchenykh-gumanitariyev v Rossii vtoroy poloviny XX – nachala XXI veka: vospominaniya o V.G. Borukhoviche // Vladimir Grigor'evich Borukhovich v vospominaniyakh i pis'makh / V.N. Parfenov (red.). Saratov. S. 47–59].
- Шауб И.Ю. 2007. Миф, культ, ритуал в Северном Причерноморье (VII–IV вв. до н.э.). СПб. [Shaub I.Yu. 2007. Mif, kul't, ritual v Severnom Prichernomor'e (VII–IV vv. do n.e.). Sankt-Peterburg].
- Шелов-Коведяев Ф.В. 2021. Игривая сценка на вазе из Пантикапея // АМА. Вып. 20. С. 207–220 [Shelov-Kovedyaev F.V. 2021. Igrivaya stsenka na vase iz Pantikapeya // *Antichnyy mir i arkheologiya*. Вып. 20. С. 207–220].
- Яйленко В.П. 1980. Граффити Левки, Березани и Ольвии // ВДИ. № 2. С. 72–99 [Yailenko V.P. 1980. Graffiti Levki, Berezani i Ol'vii // *Vestnik drevney istorii*. № 2. С. 72–99].
- Яйленко В.П. 1982. Греческая колонизация VII–III вв. до н.э. М. [Yailenko V.P. 1982. Grecheskaya kolonizatsiya VII–III vv. do n.e. Moskva].
- Яйленко В.П. 2022а. Заметки к сводам ольвийских граффити // «От Кавказа до Дуная»: Северное Причерноморье в античную эпоху. Сб. науч. трудов к 70-летию проф. С.Ю. Монахова. Саратов. С. 467–495 [Yailenko V.P. 2022a. Zametki k svodam ol'viyskikh graffiti // «Ot Kavkaza do Dunaya»: Severnoye Prichernomor'e v antichnuyu epokhu. Sbornik nauchnykh trudov k 70-letiyu professora S.Yu. Monakhova. Saratov. S. 467–495].
- Яйленко В.П. 2022б. Ревизия граффити Боспора, Херсонеса, Ольвии, Березани из публикаций Э.Р. Штерна, И.И. Толстого, ГЛБО, сводов ГАХ, ГОП и др. С. 1–112 (URL: [https://www.sgu.ru/sites/default/files/textdocsfiles/2022/08/17/yaylenko\\_2022\\_reviziya\\_na\\_sayt\\_sgu1.pdf](https://www.sgu.ru/sites/default/files/textdocsfiles/2022/08/17/yaylenko_2022_reviziya_na_sayt_sgu1.pdf)) [Yailenko V.P. 2022b. Reviziya graffiti Bospora, Khersonesa, Ol'vii, Berezani iz publikatsiy E.R. Shterna, I.I. Tols-togo, GLBO, svodov GAKh, GOP i dr. S. 1–112. (URL: [https://www.sgu.ru/sites/default/files/textdocsfiles/2022/08/17/yaylenko\\_2022\\_reviziya\\_na\\_sayt\\_sgu1.pdf](https://www.sgu.ru/sites/default/files/textdocsfiles/2022/08/17/yaylenko_2022_reviziya_na_sayt_sgu1.pdf))].

- Яйленко В.П. 2024. Эпиграфические заметки. IV. Несколько новых граффити Березани, Ольвии, ее хоры. V. Ревизия некоторых изданий граффити Березани, Ольвии, ее хоры. VI. Напрасная критика ольвийской эпистографии. VII. Маргит и его поэма // ПИФК. 2024. Вып. 2. С. 159–197 [Yailenko V.P. 2024. Epigraficheskie zametki. IV. Neskol'ko novykh graffiti Berezani, Ol'vii, ee khory. V. Reviziya nekotorykh izdaniy graffiti Berezani, Ol'vii, ee khory. VI. Naprasnaya kritika ol'viyskoy epistolografii. VII. Margit i ego poema // Problemy istorii, filologii, kul'tury. Vyp. 2. S. 159–197].
- Anthologia Graeca. 1965. Anthologia Graeca. Bd. 3. Buch IX–XI. Griechisch-Deutsch hrsg. von Hermann Beckby. 2., verbes. Aufl. München.
- Boruchowitsch W.G. 1960a. Die Bedeutung der Begriffe ὁμόνοια und εὐνοια in der Publizistik und politische Literatur Athens in der 2. Hälfte des 4. Jahrhunderts v. u.Z. // Bibliotheca classica Orientalis. Jhrg. 5. Hft. 1. Sp. 22–23.
- Boruchowitsch W.G. 1960b. Isokrates und Demosthenes. Eine anonyme Polemik als Grundlage für die Datierung der Rede «Philippos» // Bibliotheca classica Orientalis. Jhrg. 5. Hft. 3. Sp. 161–162.
- Boruchowitsch W.G. 1973. Aristophanes als Herausgeber seiner Komödien // AAASH. T. XXI (1–4). S. 89–95.
- Boruhovič V.G. 1976. Zu den orientalischen Bezügen in den Epen Homers // Klio. Bd. 58 (2). S. 517–526.
- Boruhovič V.G. 1981. Zur Geschichte des sozialpolitischen Kampfes auf Lesbos (Ende des 7. – Anfang des 6. Jh. v. u.Z.) // Klio. Bd. 63 (1). S. 247–259.
- Boruchovič V.G. 1988. Die ägäische Kolonisation // Klio. Bd. 70 (1). S. 86–144.
- Borukhovich V.G. 1998. The God Tychon in a Graffito from the Island of Berezan // ZPE. Bd. 121. P. 165–166.
- Braund D. 2018. Greek Religion and Cults in the Black Sea Region. Goddesses in the Bosporan Kingdom from the Archaic Period to the Byzantine Era. Cambr. Bulletin épigraphique. 1999. Bulletin épigraphique // REG. T. 112 (2). P. 568–714.
- Dubois L. 1996. Inscriptions grecques dialectales d'Olbia du Pont. Geneva.
- Furtwängler A. 1885. Beschreibung der Vasesammlung im Antiquarium. Berlin. Bd. II.
- Gilleland M. 2020. Little God of Small Things. Greek Anthology 9.334 (by Perses; tr. J.W. Mackail) // Laudator temporis acti. October 24, 2020 (URL: <https://laudatortemporisacti.blogspot.com/2020/10/little-god-of-small-things.html?m=0>).
- Guarducci M. 1974. Epigrafia greca. Vol. III. Epigrafi di carattere private. Roma.
- Guarducci M. 1987. L'epigrafia greca dalle origini al tardo impero. Roma.
- Herter H. 1948. Tychon (1) // RE. Bd. VII. 2 (Hbd. 14). Sp. 1698–1701.
- Herter H. 1979a. Phallos // KP. Bd. 4. Sp. 701–706.
- Herter H. 1979b. Tychon // KP. Bd. 5. Sp. 1017.
- Herzog-Hauser G. 1948. Tyche (1) // RE. Bd. VII. 2 (Hbd. 14). Sp. 1643–1689.
- Immerwahr H.R. 1990. Attic Script: A Survey. Oxf.
- Kretschmer P. 1969. Die griechischen Vaseninschriften, ihrer Sprache nach untersucht. Hildesheim; New York.
- Langner M. 2001. Antike Graffitzeichnungen: Motive, Gestaltung und Bedeutung. Wiesbaden.
- Lissarrague F. 1987. Un flot d'images: Une esthétique du banquet grec. Paris.
- Lynch K. 2011. The Symposium in Context: Pottery from a Late Archaic House near the Athenian Agora. Princeton, NJ.
- Megow W.-R. 1997. Tychon // LIMC. VIII (1): Thespiades – Zodiacus et Supplementum. P. 141–142.
- Nilsson M.P. 1950. Geschichte der griechischen Religion. Bd. 2. Die hellenistische und römische Zeit. München.

- Nilsson M.P.* 1955. Geschichte der griechischen Religion. Bd. 1. Die Religion Griechenlands bis auf die griechische Weltherrschaft. 2., durchges. und ergänzte Aufl. München.
- O'Connor E.M.* 1989. *Symbolum Salacitatis. A Study of the God Priapus as a Literary Character.* Frankfurt am Main; Bern; New York; Paris.
- Peek W.* 1937. Perses (6) // RE. Bd. XIX. 1 (Hbd. 37). Sp. 977.
- Pötscher W.* 1979. Tyche (1) // KP. Bd. 5. Sp. 1016.
- Preisendanz K.* 1916–1924. Tychon // Ausführliches Lexikon der griechischen und römischen Mythologie / W.H. Roscher (hrsg.). Bd. 5. Leipzig. Sp. 1381–1387.
- Rausa F.* 1997. Fortuna // LIMC. VIII (1): Thespiades – Zodiacus et Supplementum. P. 125–141.
- Ruhl L.* 1916–1924. Tyche // Ausführliches Lexikon der griechischen und römischen Mythologie / W.H. Roscher (hrsg.). Bd. 5. Leipzig. Sp. 1309–1357.
- Select epigrams. 1906. Select epigrams from the Greek Anthology. Edited with Revised text translation, introduction and notes by J.W. Mackail. New edition Revised Throughout. London; New York; Bombay.
- Sens A.* 2020. Hellenistic Epigrams: A Selection / Ed. by A. Sens. Cambridge.
- Sinitsyn A.A.* 2020. In Tribute to the Russian Classical Historian Vladimir Borukhovich (1920–2007) on the Centenary of His Birth // Anabasis. Studia Classica et Orientalia. Vol. 10 (2019). P. 389–400.
- Sinitsyn A.A., Parfenov V.N.* 2016. Professor V.G. Borukhovich, Ancient Greeks and Their Neighbours // Judaica Petropolitana: Scholarly Journal. Vol. 6. P. 120–158.
- The Greek Anthology. 1917. The Greek Anthology. Book IX. Vol. 3. With an English translation by W.R. Paton. London; New York.
- Snodgrass A.M.* 2000. The Uses of Writing on Early Greek Painted Pottery // Word and Image in Ancient Greece / N.K. Rutter, B.A. Sparkes (eds.). Edinburgh. P. 22–34.
- Usener H.* 1907. Der heilige Tychon. Leipzig; Berlin.
- Ustinova Yu.* 1999. The Supreme Gods of the Bosporan Kingdom: Celestial Aphrodite and the Most High God. Leiden; Boston; Köln.
- Wachter R.* 2001. Non-Attic Greek Vase Inscriptions. Oxf.
- Wachter R.* 2004a. Χαίρε καὶ πίει εὖ (AVI 2) // Indo-European Perspectives: Studies in Honour of Anna Morpurgo Davies / J.H.W. Penney (ed.). Oxf. P. 300–322.
- Wachter R.* 2004b. Drinking Inscriptions on Attic Little-Master Cups: A Catalogue (AVI 3) // Kadmos. Vol. 42. Iss. 1–2. P. 141–189.
- Waser O.* 1916–1924. Tyche in bildlicher Darstellung // Ausführliches Lexikon der griechischen und römischen Mythologie / W.H. Roscher (hrsg.). Bd. 5. Leipzig. Sp. 1357–1380.
- Williams C.* 2014. Sexual Themes in Greek and Latin Graffiti // A Companion to Greek and Roman Sexualities / Th.K. Hubbard (ed.). Wiley Blackwell. P. 493–508.
- Zadka M.* 2023. Funkcja fatyczna inskrypcji na późnoarchaicznych wazach ateńskich // Quaestiones Oralitatis. Vol. 7. S. 9–40.
- Поступила в редакцию / Received 17.11.2025.  
 Принята к публикации / Accepted 04.12.2025.  
 Опубликовано / Published 18.12.2025.